



GDAŃSK

La Voie Royale



GDAŃSK

www.gdansk.pl

GDAŃSK

La Voie Royale

La Voie Royale de Gdańsk était le plus long axe urbain dans l'Europe médiévale. Elle servait de lieu de parades, de fêtes importantes et d'entrées triomphales des rois de Pologne dans la ville. De nos jours, elle constitue la plus belle voie historique de Gdańsk. Elle commence près de la Porte Haute (Brama Wyzynna); passe près de l'Ensemble de l'Avant porte (Zespół Przedbramia), mène par la Porte Dorée (Złota Brama) à la rue Longue (ulica Długa), rue célèbre de Gdańsk, et s'achemine vers l'une des plus belles places d'Europe - le Long Marché (Długi Targ). A partir du Long Marché, elle continue par la Porte Verte (Zielona Brama) en direction de la Porte Żuławska (Brama Żuławska) où, dans la rue Jardins Nouveaux (Nowe Ogrody), se dispersaient les cortèges royaux. Parcourant sans hâte la Voie Royale, on peut admirer de magnifiques monuments historiques. Vous êtes vivement invités à découvrir cette splendide voie, itinéraire qu'empruntaient jadis les rois.



La Porte Haute (Brama Wyzynna)

La plus célèbre des portes d'entrée de Gdańsk, la Porte Haute, datant de la renaissance et située dans la rue Bogustawskiego, ouvre la Voie Royale. Construite au XVI^e siècle en tant que partie des fortifications urbaines, elle ne prit sa forme actuelle qu'en 1588, suite aux travaux de restauration réalisés par Willem van den Blocke. Dans l'attique, on peut admirer les bas-relief des blasons de Pologne, de Gdańsk et de la Prusse Orientale. L'entrée principale est surplombée d'un écriteau en latin qui énonce: « La justice et la piété sont les deux principes de tous royaumes ».

L'Ensemble de l'Avant Porte (Zespół Przedbramia) La Salle de torture et la Tour-Prison

Juste derrière la Porte Haute, près du Marché de Charbon (Targ Węglowy), se dresse l'Avant porte de la rue Długa, de style gothique et renaissance, dont font partie la Salle de torture et la Tour-Prison. L'édifice fut construit dans la seconde moitié du XVI^e siècle et faisait partie des fortifications médiévales du Vieux Centre. Jusqu'à la seconde moitié du XVI^e siècle, la Salle de torture faisait office d'avant porte c.a.d. d'édifice militaire





défendant l'accès à la ville. Par la suite, on fit reconstruire l'Ensemble de l'Avant porte, jusqu'à lui donner son aspect actuel, de style gothique et renaissance. Du XVII^e au XIX^e siècle, il abritait la prison municipale. C'est ainsi qu'on découvre à l'intérieur de nombreuses cellules ainsi que le « terrible » billot de bourreau. Sur la Tour-Prison que surplombe un heaume de la renaissance, du côté de la Porte Dorée, on distingue les vestiges de l'ancien pilori. Dans l'Ensemble de l'Avant porte se trouve le Musée de l'Ambre où l'on peut admirer de magnifiques œuvres d'art réalisées avec « l'or » de la Baltique.

La Porte Dorée (Złota Brama)

En face de la Tour-Prison se dresse la formidable Porte Dorée datant de la renaissance. Elle fut bâtie selon le plan d'Abraham van den Blocke dans les années 1612-1614 à la place de la Porte Długoliczna (Brama Długoliczna) construite au Moyen Age. Au-dessus de l'Arc central, des deux côtés de la porte, figure le blason coloré de Gdańsk. Dans l'attique, du côté de l'Ensemble de l'Avant porte, on distingue des sculptures de pierre réalisées par Pierre Ringering, symbolisant la Paix, la Liberté, la Richesse et la Célébrité. Du côté de la rue Długa, au-dessus de la porte, on peut lire les inscriptions suivantes : la Concorde, la Justice, la Piété et la Sagesse. L'adage latin proclame : «La concorde fait grandir les petits états, la discorde fait périr les grands ».

Le Manoir de la Confrérie de St Georges

Près de la Porte Dorée se trouve le Manoir gothique de la Confrérie de St Georges, construit en 1494, selon le projet de J. Glotau. Il était le lieu de réunion de la confrérie de chasse de St Georges, la plus ancienne organisation d'élite dans le Gdańsk du Moyen Age. On y organisait également des fêtes, des festins et des représentations théâtrales. En 1566, on plaça au sommet de la petite tour une statuette de St Georges luttant avec dragon.





La rue Longue (ulica Długa)



Cette pittoresque rue du Vieux Centre, évoquée déjà en 1331, était habitée par les plus riches et le plus influentes famille du patriciat de Gdańsk : les banquiers, les maires, les conseillers, les propriétaires de bateaux, les marchands. Elle était le symbole de richesse de l'ancien Gdańsk. Jusqu'à nos jours, les façades richement décorées des maisons des patriciens suscitent l'admiration. Les habitants de la ville et les touristes du monde entier aiment à s'y promener. Vous êtes invités à vous y rendre pour découvrir les plus beaux monuments.

La Maison de Uphagen

rue Długa 12

Cette maison, de style rococo classique fut reconstruite dans les années 1776-79 par Jean Dreyer pour le conseiller municipal et échevin Jean Uphagen. Conformément à la volonté du propriétaire, son décor de l'époque fut conservé durant les décennies suivantes jusqu'en 1945. Actuellement la Maison d'Uphagen abrite l'un des plus beaux musées de Gdańsk - le Musée des Intérieurs Bourgeois (filiale du Musée Historique de la Ville de Gdańsk) où l'on peut contempler le somptueux décor et l'ancien mobilier d'une maison bourgeoise. En visitant ces intérieurs minutieusement reconstruits vous serez transportés à la fin du XVIII^e siècle.

La maison des Ferber

rue Długa 28

La maison, construite en 1560 dans le style renaissance, appartenait à l'influente famille des Ferber de Gdańsk (blason des «Trois Têtes de Sangliers»). En furent issus six maires, de nombreux conseillers et échevins ainsi que deux curés de l'église Mariacka à Gdańsk. L'un d'entre eux, Maurice Ferber, devint l'évêque warmiński. Dans l'attique on peut contempler les blasons de Pologne, de Gdańsk et de la Prusse Orientale. A côté, sous le numero 29, se trouve la maison des Czirenberg-Freder, construite dans le style baroque, aux environs de 1620. Parmi les éléments d'ornementation on trouve des têtes d'empereurs romains et des inscriptions en latin. L'écriteau du centre proclame: « Pro invidia » (« Pour l'envie »).



Le Château du Lion

rue Długa 35

Cette maison de la renaissance (1569) fut construite selon le projet de H. Kramer. Son intérieur abritait l'un des plus magnifiques halls de Gdańsk, reproduit sur l'estampe de J.C. Schulz, datant du XIX^e siècle. Le Château du Lion servait de lieu de rendez-vous aux hommes de science et de culture de l'ancien Gdańsk. Il accueillit nombre d'invités éminents, tels que le roi de Pologne Ladislas IV Vasa, en 1636.

La maison des Schumann

rue Długa 45

Cette maison, construite dans le style renaissance (1560), est l'un des plus beaux bâtiments de la ville. Elle appartenait à la famille des Schumann dont furent issus 5 maires, 4 burgraves royaux, 11 conseillers. Une statue de Zeus ainsi que celles de Diane et d'Apollon situées au-dessous, figurent au sommet de la maison, du côté de la rue Długa. Du côté de Długi Targ on peut voir la statue d'Athéna. Dans le hall historique se trouve un point d'information touristique ainsi qu'un centre de services de guides.

L'Hôtel de Ville du Vieux Centre

Cette bâtisse monumentale située à la jonction de la rue Longue et du Long Marché fut le siège des autorités de Gdańsk. Ses origines datent du haut Moyen Age. Gothique au départ, elle fut reconstruite dans le style renaissance, suite à l'incendie de 1556. Elle servait de résidence aux rois de Pologne : Casimir Jagellon, Alexandre I^{er}, Sigismond I^{er} Stry. Aujourd'hui s'y tient le Musée Historique de la Ville de Gdańsk.





Il est vivement conseillé de le visiter pour découvrir ses magnifiques intérieurs somptueusement décorés : la Chambre du Grand Conseil ou Chambre Rouge ou encore Chambre d'Été avec son magnifique mobilier datant du tournant des XVI^e et XVII^e siècles, la Chambre du Petit Conseil (Chambre d'Hiver) ou la Grande Chambre de Weta nommée Chambre Blanche. Un carillon composé de 37 cloches jouant des mélodies aux heures fixes, est visible sur la tour qui domine la ville. La tour est couronnée d'une statue dorée, grandeur nature, du roi de Pologne Sigismond Auguste, érigée en 1561. Durant la saison touristique on peut monter sur la galerie panoramique de la tour de l'hôtel de ville et admirer le panorama de Gdańsk. Dans l'Hôtel de ville furent accueillis à maintes reprises d'éminentes personnalités de la vie politique et culturelle, les têtes couronnées et les présidents.



Le Long Marché (Długi Targ)

Evoqué déjà au XIV^e siècle, il fut, des siècles durant, le centre animé de la ville. En ce lieu privilégié du commerce se trouvait une bourse de céréales. On pouvait y assister aux tournois ou prêter serment de fidélité aux rois; il fut également le lieu d'exécutions publiques. La vue de Długi Targ sous ses différents angles, constituait et constitue jusqu'à nos jours une source d'inspiration pour les artistes : dessinateurs, peintres, photographes. Ce quartier de Gdańsk, de par son unique ambiance et son aspect pittoresque est l'endroit préféré des touristes.





La Fontaine Neptune



La fontaine, symbole du lien unissant Gdańsk à la mer, fut placée devant la Cour d'Artus en 1633, conformément à la volonté du maire de l'époque, Bartłomiej Schachmann. L'année suivante on y ajouta une grille de fer avec les blasons de Gdańsk et les aigles polonais. Le projet de la fontaine entière fut élaboré par Abraham van den Blocke. Une légende de Gdańsk raconte que Neptune contribua en large partie à la fabrication de la célèbre liqueur de Gdańsk - Goldwasser. Irrité par la vue des pièces de monnaie jetées dans la fontaine, il frappa l'eau de son trident et cassa l'or en de minuscules particules qui donnent leur reflet doré à l'excellente liqueur. Avec le temps, la Fontaine Neptune devint symbole de la ville de Gdańsk; on peut admirer sa réplique, comme celles de la Cour d'Artus et du Monument des Ouvriers Tombés dans le Parc Mini-Europe à Bruxelles. C'est près de la fontaine que les touristes se prennent le plus souvent en photo.

La Cour d'Artus

L'un des plus magnifiques édifices de ce type en Europe du nord, lieu de rencontres des riches patriciens, construit sur le modèle de la légendaire Table Ronde des chevaliers du roi Arthur, important centre de la vie sociale et commerciale, ancien siège des confréries marchandes (nommées *Ławy*). Suite à l'incendie du premier édifice en 1476, il fut reconstruit dans le style gothique dans les années 1476-81, puis, dans les années 1616-17 Abraham van den Blocke transforma la façade dans le style du maniérisme néerlandais. En 1742, la Cour d'Artus commença à remplir le rôle de bourse aux céréales (jusqu'en 1914); et fut réduite en poussière durant la guerre. Devant la cour, on peut voir des lion avec les blasons de Gdańsk et une





statuette de Mercure (l'Hermès grec) - protecteur du commerce, des marchands et des voleurs. La façade est ornée de médailles sur lesquelles figurent les têtes des dirigeants de Pologne, de statuette représentant les chefs de l'Antiquité, de statues de la Justice et de la Force, avec, au sommet, la Fortune - déesse du bonheur, qui devait encourager les braves habitants de Gdańsk dans leurs entreprises souvent risquées et leurs longues expéditions en mer. A droite de l'entée se trouve « la dent du diable ». Dans la Cour d'Arthus on peut admirer de nombreuses œuvres d'art, apportées par les diverses confréries qui y siégeaient, ainsi que le plus grand poêle d'Europe, datant de la renaissance, haut de presque 11 mètres et composé de carreaux richement décorés. La Cour d'Artus est actuellement le siège du Musée Historique de la Ville de Gdańsk et lieu de célébrations officielles.



La Nouvelle Maison de Ława c.a.d. Le Hall de Gdańsk (Sień Gdańska) Długi Targ 43

De 1712 à 1806, il fut le siège du tribunal municipal (échevins). Dans les années 1901-1945, des œuvres d'art étaient exposées dans le hall authentique de la maison de Gdańsk. Au sommet de la maison se trouve la statue de la Justice. A la fenêtre du Hall de Gdańsk paraît, tous les jour à 13h00 et dans la saison également à 15h00 et 17h00, une ravissante jeune bourgeoise de Gdańsk du XVII^e siècle, emprisonnée par son oncle, héroïne de la vieille romance « la Demoiselle à la fenêtre », écrite en 1891 par Jadwiga Łuszczewska (Deotyma). Plusieurs générations de polonais se plongeait dans le roman pour pouvoir ensuite, durant un séjour à Gdańsk, chercher la Maison d'Ambre et scruter la fenêtre avec la ravissante demoiselle.





La Maison d'Or

Długi Targ 41

L'un des plus beaux monuments de Gdańsk (1609-17), construit dans le style renaissance selon le projet d'Abraham van den Blocke pour le maire J. Speymann, riche marchand et mécène d'art éclairé. Sa façade ornée de statues, jadis richement dorée (d'où son nom), présente les fêtes de chefs et de dirigeants, des scènes de batailles et les blasons des fondateurs. Au-dessus de l'entrée, on peut voir la statue de la Charité et lire des inscriptions en latin : « Aime la vertu et tu seras heureux, si tu la persécutes, elle te détruira », « Agis sagement, ne redoute personne ». Au sommet de la maison se trouve la statue de la Fortune.

Les maisons Royales

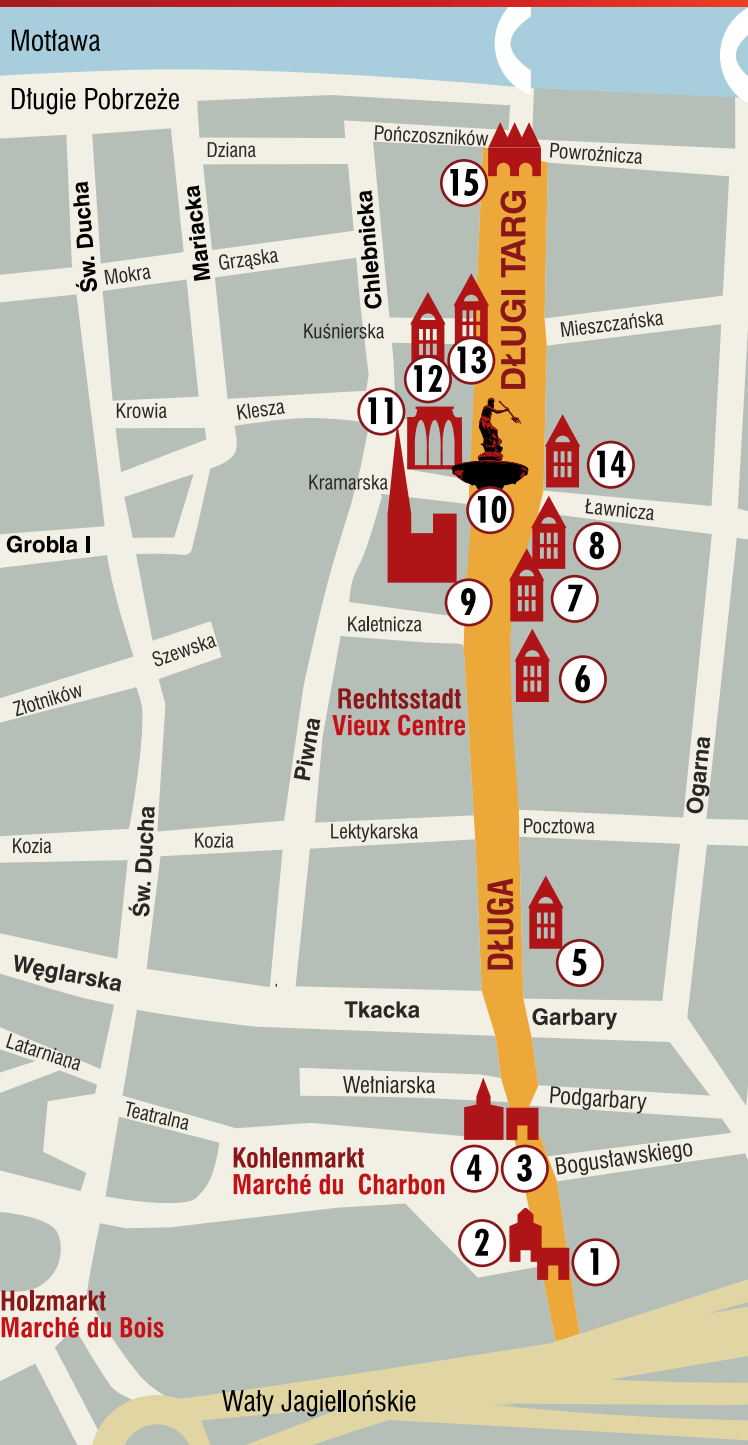
Długi Targ 1-4

Reconstruites après la Seconde guerre Mondiale, elle furent l'ancienne demeure des rois de Pologne en visite à Gdańsk : Sigismond III Vasa (il y résida 7 fois), Ladislas IV Vasa, Jean Casimir, Jean III Sobieski (durant son séjour à Gdańsk naquit son fils Alexandre), Auguste II, Stanislas Leszczyński. Au sommet de la seconde maison se trouve la statue de Neptune.

La Porte Verte

Construite à la place de la plus ancienne Porte de Koga du XIV^e siècle dans les années 1564-68 par Regnier d'Amsterdam et J. Kramer de Dresden, elle fut la résidence officielle des rois de Pologne. Elle n'eut l'occasion d'assumer cette fonction qu'une seule fois, en 1646, lorsque Marie Louise Gonzague en route de France pour son mariage avec Ladislas IV, y fit halte. Au-dessus des quatre Arcs de la Porte figurent des blasons de Gdańsk, de Pologne, de la Prusse Orientale et l'aigle des rois de Prusse. Elle est actuellement le siège du Musée National, lieu de nombreuses expositions. S'y trouve également le bureau de Lech Walesa, lauréat du prix Nobel de la paix.





1. Hohes Tor / la Porte Haute
2. Langgasser Vortor: Peinkammer und Stockturm
l'Avant porte de la rue Longue la Salle de torture et la Tour-Prison
3. Goldenes Tor / la Porte Dorée
4. St. Georgshalle / le Manoir de la Confrérie de St Georges
5. Uphagenhaus / la Maison de Uphagen
6. Ferberhaus / la Maison des Ferber
7. Löwenschloss / le Château du Lion
8. Schumannhaus / la Maison des Schumann
9. Rechtstädtisches Rathaus / l'Hôtel de ville du Vieux Centre
10. Neptunbrunnen / la Fontaine Neptune
11. Artushof / la Cour d'Artus
12. Neues Schöffenhau, Danziger Diele
la Nouvelle Maison de Ława c.a.d. le Hall de Gdańsk
13. Goldenes Haus / la Maison d'Or
14. Königshäuser / les Maisons Royales
15. Grünes Tor / la Porte Verte

Herausgeber / Editeur:

Urząd Miejski w Gdańsku - Wydział Promocji Miasta
Stadtamt zu Danzig - Abteilung Stadtpromotion
Office Municipal de Gdańsk - Section de Promotion de la Ville
ul. Nowe Orzady, PL - 80-803 Gdańsk
tel.: 058 323 63 06
e-mail: wpm@gdansk.gda.pl, www.gdansk.pl

Fotos / Photos:

A. Firynowicz, D. Kula, St. Składanowski, W. Węgrzyn,
Archiv, archives du Service de Promotion

Text / Texte: Stanisław Sikora

Konsultation / Consultation: Andrzej Januszajtis

Übersetzung / Traduction:

Angelika Fuks, Anna Sieroszewska-Kwiattek

Der Herausgeber dankt dem Museum für Stadtgeschichte Danzig
für die Bereitstellung der genutzten Aufnahmen.

L'éditeur remercie le Musée Historique de la Ville de Gdańsk d'avoir
mis à sa disposition les photos utilisées dans la publication.